

Sala Beckett
Obrador Internacional
de Dramatúrgia

F3DRA
(Pleasure & Pain)

de Marilia Samper

Traducció de Marc Artigau

Direcció: Pep Pla

Del 15/09/2011 al 09/10/2011

Fitxa artística:

F3dra (Pleasure and Pain)

del 15/09/2011 al 09/10/2011

Autora: **Marilia Samper**
Traducció: **Marc Artigau**

Direcció: **Pep Pla**

Intèrprets:

Vera: **Anna Güell**

Freddy: **Mercè Anglès**

Sarah: **Montse Morillo**

Billy, infermer i actor jove: **Jaume Madaula**

Escenografia i vestuari: **Montse Amenós**

Il·luminació: **Sylvia Kuchinow**

Espai sonor: **Bárbara Granados**

Moviment: **Joan M. Segura**

Ajudant d'escenografia: **Carlota Ricart**

Construcció d'escenografia: **Arts-Cenics**

Cap tècnic: **Xavi Pauls**

Assistent tècnic: **Joan Viscasillas**

Fotografia: **David Ruano**

Disseny del cartell: **Albert Aran**

Producció executiva: **Anna Rius**

Durada: **1 hora i 10 minuts**

Horaris: **dimecres a les 22h (dia de l'espectador, preu 10€), de dijous a dissabte a les 21:30h i diumenge a les 18:30h (preu general 18€)**

Una producció de **Q-Ars Teatre** i el **Centre d'Arts Escèniques de Terrassa (CAET)**

Amb el suport de **l'Institut Català de les Indústries Culturals**

Presentació:

L'univers femení vist des de tres angles. Tres dones diferents, tres vides diferents, tres circumstàncies diferents que conclouen en un mateix lloc: un impuls autodestructiu eufemísticament anomenat 'amor'. Aquesta Fedra a tres veus ens introdueix en el món privat d'aquestes dones, des d'on veiem desencadenar-se els esdeveniments que ens assenyalen el text clàssic, només que aquí descobrim unes raons més humanes, més reconeixibles, més identificables, com la profunda sensació de soledat, l'autoestima minvada i el desencant, les quals exerceixen com a detonant d'una situació que precipitarà un final que, tal i com plantegen les grans tragèdies, només ha d'acabar amb la mort. "He conegut el plaer, he sentit el dolor i sé que mai tornaré a ser jo mateix", cantava Ben Harper en la seva punyent *Pleasure and Pain*. De la mateixa manera, l'amor és, per a les nostres protagonistes, l'experiència transformadora i letal que els marcarà un camí comú del qual ja no hi ha retorn possible. Quan la trucada d'auxili és un xiuxiueig llunyà i sord que no arriba a ningú, la vida esdevé aleshores un trànsit esgotador i la calma només es pot entreveure a l'altre costat.

Marilia Samper



L'autora:

Marilia Samper

(São Paulo, Brasil, 1974)



Llicenciada en Direcció i Dramatúrgia per l'Institut del Teatre de Barcelona, amb estudis d'interpretació a l'Instituto de Teatro de Sevilla. És autora de *405* (Accèssit del Premio Miguel Romero Esteo i del Premio Nacional Marqués de Bradomín); *Menú del dia* (Accèssit del Premio Nacional Marqués de Bradomín, entre altres guardons); i *Un verdadero cowboy* (Premi Ciutat de València 2006 i Premi Carlos Carvalho 2006, Brasil). Des del 2001 du a terme la seva trajectòria com a directora i dramaturga a la ciutat de Barcelona.

El projecte:

Quan vam començar a elaborar aquest projecte, ara fa tres anys, teníem damunt la taula les obres: *Hipòlit* d'Eurípides, la *Fedra* de Racine i *Phaedra's Love* de Sarah Kane. Ens interessava, per descomptat, el personatge de Fedra, la atemporalitat del seu desig que ha fet que tants autors, en moments diferents, hagin volgut posar, amb el seu pensament i les seves paraules, aquest personatge en la seva escena quotidiana. No cal esmentar que la passió que fa emmalaltir al personatge fins a la traïció i l'actualitat dels sentiments d'aquesta dona madura cap a un fillastre, i l'estudi dels motius que poden portar a una dona al suïcidi, desperta entusiasme en qualsevol possibilitat de producció.

Val a dir que durant el procés vam barrejar infinitat de combinacions per crear una nova dramaturgia. Des de la més directa i respectuosa que ens remetia a la magnífica dramaturgia de Salvador Espriu a la més arriscada on la física quàntica feia de les seves enfrontant els personatges allunyats en el temps en un mateix espai.

Finalment, la complicitat i l'entusiasme que Marilia Samper ens va mostrar davant la proposta, ens ha donat com a fruit aquest magnífic text: "Pleasure and Pain". El plaer i el dolor que de manera inseparable formen part dels sentiments d'aquesta dona. D'aquestes tres dones de l'obra de Marilia Samper, que lluiten per representar Fedra, per deixar de ser Fedra o per entendre Fedra i poder escriure-la sobre un paper o fins i tot sobre la pell del propi cos.

Q-Ars Teatre

El director:

Pep Pla

Actor i director d'escena, des del 2006 és director artístic del Centre d'Arts Escèniques de Terrassa (CAET). Dedicat fonamentalment al teatre, ha dirigit obres com: *Kvetch-Neures*, d'Steven Berkoff. CAET i Degira, 2010, *L'home, la bèstia i la virtut*, TNC i CAET, 2007, *Leonce i Lena*, de Georg Büchner. Q-ars Teatre i Grec 2007, *Volpone o la guineu* de Ben Jonson. CAET. 2006, *El mercader* de W. Shakespeare. Q-ars Teatre i Grec 2006, entre d'altres. En teatre ha treballat a: *Animales nocturnos* de Juan Mayorga. Dir. Magda Puyo, *11 Setembre 2001/Les Troianes* de Michel Vinaver. Dir. Ramon Simó, *Escenes d'una execució* de Howard Barker dirigida per Ramon Simó, *La comèdia dels errors* de Shakespeare dirigida per Helena Pimenta, *Hamlet* de Shakespeare dirigida per Lluís Homar i *El sopar dels idiotes* de Francis Veber dirigida per Paco Mir entre d'altres. I ha participat també a nombroses sèries de televisió: *Ventdelplà*, *El cor de la ciutat* i *El comisario*. En cinema, *La teranyina* dirigida per Antoni Verdaguer *L'escot* dirigida per Antoni Verdaguer *El complot dels anells* dirigida per Francesc Bellmunt *Tempesta d'estiu* dirigida per Josep Valls i *Escrit als estels* dirigida per Ricard Reguant.

Els actors:

Mercè Anglès

Ha participat com actriu entre altres espectacles: *Rive Gauche* de Marc Rosich i dirigida per Rafel Duran, *Electra* dirigida per Oriol Broggi, *Iliada* per Tom Bentley, *Anem a fer una musa* i *Suplicants* dirigides per Rafel Duran i *L'inspector* de Gogol dirigida per Sergi Belbel. *Benefactors* de Michael Frayn dirigida per Manel Dueso. *Leonce i Lena*, *El mercader* i *Jocs de paciència*, dirigides per Pep Pla. *Anem a fer una musa* dirigida per Rafel Duran. *El misantrop* dirigida per l'Oriol Broggi. *Històries Shakespearianes: Hamlet i el somni i Otel·lo i molt soroll*. *Les amargues llàgrimes de Petra von Kant* dirigida per Manel Dueso. *Segona planta* dirigida per Ferran Madico. *Addictes a la xocolata*, *Un sant sopar europeu*, *Oblidar* i *La mara sempre em deia: No!* dirigides per Lurdes Barba. *Okupes al museu del Prado*, dirigida per Ricard Salvat. *Els vells temps* dirigida per Carme Portaceli. *El suïcida* dirigida per Magda Puyo. *Anatol* dirigida per Jordi Mesalles. *Las criadas* dirigida per Pere Sagristà. *El rei Joan* i *El jòquer* dirigides per Calixte Bieito. *El titot* dirigida per Pere Sagristà. En televisió ha participat en les sèries *Sitges*, *Laberint d'ombres*, *Temps de silenci*, *Estació d'enllanç*, entre d'altres.



Anna Güell

Ha participat com a actriu entre d'altres espectacles a *Rive Gauche* de Marc Rosich i dirigida per Rafel Duran, *Electra* dirigida per Oriol Broggi, *Iliada* per Tom Bentley, *Anem a fer una musa* i *Suplicants* dirigides per Rafel Duran, *En pólvora* i *L'inspector* dirigides per Sergi Belbel al TNC, *Jocs de paciència*, *El mercader* i *Leonce+Lena* dirigides per Pep Pla, *Terra baixa* i *Casa i jardí* dirigides per Ferran Madico, *Històries Shakesperianes* per Anna Lizarán i Ferran Madico, *Oblidar* dirigida per Lurdes Barba, *Les amargues llàgrimes de Petra von Kant* i *Benefactors* dirigides per Manel Dueso, *Galatea* dirigida per Ariel Garcia Valdés al TNC, *Roberto Zucco* dirigida per Lluís Pascual al Teatre Lliure. *Maria Rosa* dirigida per Rosa Novell, *Somni d'una nit d'estiu*, *Marina* i *Galileo Galilei* dirigides per Calixto Bieito, *Talem* i *La filla del mar* dirigides per Sergi Belbel al Teatre Romea, *Dancing* dirigit per Helder Costa al teatre Condal, *Romeo i Julieta* dirigida per Joan Ollé, *El rei de l'orient* per Carlo Bosso,

En televisió ha participat en sèries com *Via augusta*, *Porca misèria*, *Jet lag*, *L'un per l'altre*, *Laberint d'ombres*, *Estació d'enllaç*, *Sitges* i *Poblenou*.

En cinema ha treballat a *Puro veneno* de Xavier Ribera, *Gossos* de Romà Guardiet i *Beatriz* Barcelona de Claudio Zulián.



Montse Morillo

Llicenciada en Art Dramàtic per l'Institut del Teatre de Barcelona, erasmus a la Central School of Speech and Drama de Londres i llicenciada en Teoria de la Literatura i Literatura Comparada per la Universitat de Barcelona.

En teatre ha treballat en diversos muntatges com *La bona gent* dirigida per Pep Cruz, *Violació de límits* dirigida per Joan Castells, *La poesia dels assassins* escrita i dirigida per Pau Miró, *Obra vista* de Jordi Prat i Coll, *Una història en 4 parts* dirigida per Carol López, *Amor de Don Perrinplin con Belisa en su jardín* dirigida per Jaume Villanueva. Sota la direcció de Mario Gas ha treballat a *Home Body-Kabul* i *Les Troianes*; amb Lluís Pasqual a *La casa de Bernarda Alba*, i *Obreda*, dirigida per Mireia Chalamanch.

Ha participat en curtmetratges així com en sèries de televisió, entre les quals trobem *La Riera*, *El cor de la ciutat*, *Porca misèria* i *Temps de silenci*.



Jaume Madaula

Està acabant els estudis d'Art Dramàtic al Institut del Teatre de Barcelona. Ha participat com actor en muntatges com *Shangai* dirigit per Cristina Genebat (lectura dramatitzada), *Fuso Negro*, amb direcció d'Eva Hibernia, *El senyor de les mosques* dirigit per Abel Coll, *Plastilina*, de Marta Buchaca amb direcció de Marta Angelat i estrenat a la Sala Beckett l'abril de 2009, i *El jardí dels cirerers* amb direcció de Muntsa Alcañiz.

En cinema ha participat en les pel·lícules *Eloïse* de Jesus Garay i en diversos curtsmetratges.

I en televisió ha treballat en sèries com *La Riera*, *Los protegidos*, *Raval*, *Sagrada família*, *El banquillo* i *Entrampat*.



Escenògrafa i Figurinista:

Montse Amenós

És autora de més d'una centena d'escenografies i dissenys de vestuari per al teatre, el cinema, la museografia, les exposicions i els concerts, havent estat present en molts dels muntatges més emblemàtics dels darrers 30 anys.

La seva trajectòria va estar lligada a la de Dagoll Dagom durant gairebé dues dècades en les que, junt amb Isidre Prunés va ser responsable de totes les escenografies des de *l'Antaviana* fins a *T'odio amor meu* i posteriorment els nous muntatges de mar i cel i Nit de Sant Joan. Ha treballat amb la majoria de directors i directores del país, i d'una manera molt freqüent va fer-ho amb Adolfo Marsillach (Barcelona, 1928-Madrid, 2002). Dels seus darrers treballs destaquen *El llibertí* dirigit per Joan Lluís Bozzo, *Aloma* amb Dagoll Dagom, *Art* dirigida per Joaquin Candeias i *Chicha Montenegro* amb direcció de Carles Santos. Amb Q-ars teatre ha fet el vestuari de *Suplicants*, *Anem a fer una musa*, *La il·líada*, *Electra* i *Rive gauche*. Amb Pep Pla havia fet l'escenografia de *L'home, la bèstia i la virtut* al TNC. La seva feina ha estat reconeguda amb diversos guardons entre els que destaquen el Premi Nacional d'escenografia de la Generalitat de Catalunya, el Premi de cinema de la Generalitat de Catalunya, el Goya al millor disseny de vestuari, el Max a la millor escenografia, el premi Butaca i 2 premis de la ADE (Asociación de Directores de Escena).

Il·luminació:

Sylvia Kuchinow

Va realitzar estudis de Disseny d'Interior a l'Escola d'Arts i Oficis de Barcelona. És diplomada en Art Escènic per l'Institut del Teatre de Barcelona. Inicià la seva trajectòria professional en el camp de la il·luminació l'any 1994 amb la Companyia Metadones, dirigida per Magda Puyo. Com a dissenyadora d'il·luminació ha diversificat la feina en diferents àmbits: Exposicions, Arquitectura i Teatre, Dansa i Música. En teatre, dansa i música ha treballat amb diferents companyies i directors com Magda Puyo, Ricard Gázquez, Iñaki Garz, Txiki Berraondo, Lilian de Celis, Toni Casares, Sol Picó, Pep Duran, Antonio Simó, José Luis Bieito, Gloria Balanyà, Joan Albert Amargós, Senza Tempo, Toni Mira, Emilio Gutiérrez, Jaime del Val, Ada Vilaró, Lurdes Barba, Toni Rumbau, Sabine Dahrendorf, Toti Soler, Àngel Pereira, Sergio Moure, Las Gambas, Rafel Duran... Ha il·luminat exposicions al Fòrum de les Cultures, Palau Moja, Biblioteca Nacional de Catalunya, al Museu d'Història

de Girona, Festival d'Art electrònic...En arquitectura ha realitzat projectes d'il·luminació de paisatge, estudis, botigues, fàbriques, centres esportius i altres esdeveniments. També en el camp de la docència ha realitzat tallers per a alumnes de la Universitat d'arquitectura i donat conferències sobre el seu treball personal.

Espai sonor:

Bárbara Granados

Llicenciada superior en Jazz i música moderna per la ESMUC. Cursa la carrera de piano al Real Conservatori Superior de Música de Madrid, així com els estudis de percussió, cant coral, harmonia, contrapunt i fuga, música de cambra, acompanyament, i acústica. Realitza cursos de composició con Luis de Pablo, Cristóbal Halffter i José Luis Turina. Cursos de perfeccionament de piano, música de cambra i acompanyament de cantants al Conservatori Americà de Fontainebleau. Desde 1985 col·labora amb grups de circ, titelles i teatre com a intèrpret, arranjadora, compositora i productora de músiques originals.

Ha treballat amb: Xavier Albertí (*El pes de la palla*, Ricard Salvat : *Mika i el Paradís*, *Un dia*, *Mirall trencat*, *Noche de guerra en el museo del Prado*); Joan Anguera (*Antígona i La Nonna*); Manel Dueso (*Benefactors i Les Criades*, *Misteri de dolor*); Pep Pla (*El Mercader*, *Leonce i Lena*, *L'hora en que res no sabíem els uns dels altres*); Lluís Pasqual (*Witt*); Rafel Duran (*Anem a fer una musa*, *Rive Gauche*); Tom Bentley-Fischer (*L'Iliada*); Anna Sarrablo (*El Sueño de Bambù*), i Robert Torres (*La Resclosa*).

Composició i producció musical de sintonies i músiques originals per sèries de TV, documentals, exposicions i curtmetratges : *Gent de bona fe*, *Molt Honorables*, *Rutes Misterioses*, *Podría Ser...*, *Ull de peix*, *5 anys sense Ernest Lluch*, *Lorente*. *Creador D'anuncis o de Marques?*, *La Ciutat dels Cementiris*, *Te i fantasmès*. *Orquestina Incombustible* Producció de l'espectacle *Desvariacions*, un concert de música de circ amb temes originals de B. Granados i temes clàssics, estrenat al festival Boris Vian a Eus, França *Tot es mou*. Arranjaments i direcció musical del tema de Jaume Sisa. Primavera 2011. *Un Concert per al record 2011* Direcció artística, composició, arranjaments, intèrpret. Fossar de la Pedrera (Cementiri de Monjuic) juny 2011.

La companyia:

Q-ARS TEATRE

2002:

Un Sant Sopar Europeu, de Werner Schwab. Direcció Lourdes Barba. Mercat de les Flors. Amb Mercè Anglès, Anna Güell, Pep Pla, Lluïsa Mallol, Marta Millà, Ester Bové, Andrés Moreno, Xavi Ruano i Xavi Ripoll.

Addictes a la xocolata, de Philippe Blasband. Direcció Lourdes Barba. Sala Muntaner. Amb Mercè Anglès, Anna Güell, Fina Rius i Judith Luchetti.

Kamikaze. Creació col·lectiva amb textos i aconteixements de la actualitat. Direcció Konrad Schiedrich. Sala Muntaner. Grec 2002. Amb Mercè Anglès, Anna Güell, Fina Rius i Pilar Távora.

2003:

Les amargues llàgrimes de Petra Von Kant, de R.W. Fassbinder. Direcció Manel Dueso. Sala Muntaner. Amb Anna Güell, Mercè Anglès, Ester Bové, Lluïsa Castell, Àngels Moll i Mar Ulldemolins.

Viatges i Flors, de Mercè Rodoreda. Espectacle homenatge. Gira per Catalunya i diversos espais de Barcelona. Amb Mercè Anglès i Anna Güell.

2004:

Hamlet i El Somni... Històries Shakespearianes sobre les obres de Shakespeare. Brossa Espai Escènic. Amb Mercè Anglès i Anna Güell.

Tot vostès semblen feliços, recull de textos d'actualitat. Direcció Manel Dueso. Forum 2004. Amb Mercè Anglès, Anna Güell i Lluïsa Castell.

Otel·lo i Molt soroll... Històries Shakespearianes." Sobre les obres de Shakespeare. Direcció Ferran Madico i Anna Lizarán. Versus Teatre. Amb Anna Güell i Mercè Anglès.

2005: *Jocs de paciència*, d'Abla Farhoud. Direcció Pep Pla. Brossa Espai Escènic. Amb Anna Güell, Mercè Anglès i Mar Ulldemolins.

2006: *El Mercader* sobre el text de Shakespeare. Direcció Pep Pla. Sala Ovidi Montllor. Grec 2006. Temporada Biblioteca de Catalunya. Amb Mercè Anglès, Anna Güell, Mercè Martínez i Àngels Sánchez.

2007:

Leonce + Lena, de Georg Büchner. Sala Muntaner i Festival Grec. Direcció Pep Pla. Amb Mercè Anglès, Rosa Cadafalch, Anna Güell, Miriam Iscla, Àngels Sánchez i Isabel Rocatti.

Anem a fer una musa. Viatge per la poesia catalana del S.XII al XVII. Espectacle creat per Q-Ars Teatre i Rafel Duran. Direcció de Rafel Duran. Amb Mercè Anglès i Anna Güell.

2008:

Benefactors, de Michael Frayn. Sala Muntaner i Festival Grec. Direcció Manel Dueso. Amb Mercè Anglès, Josep Julien, Anna Güell i Albert Ribalta.

Suplicants, d'Helena Tornero, versió de "Les Suplicants" d'Èsquil. Temporada Alta, Sala La Planeta i Sala Muntaner. Direcció Rafel Duran. Amb Mercè Anglès, Anna Güell i Mar Ulldemolins.

2009:

Versió de *La Il·líada* d'Homer Grec 09 de Tom Bentley amb Mercè Anglès, Mercè Aránega, Anna Güell, Mar Ulldemolins i Àngels Sánchez.

2010:

Electra, de Sofocles. Coproducció amb el TNC. Direcció Oriol Broggi. Amb Mercè Anglès, Borja Espinosa, Anna Güell, Clara Segura i Mar Ulldemolins.

Rive Gauche, de Marc Rosich. Direcció Rafel Duràn. Amb Mercè Anglès, Anna Güell i Maria Molins.

2011:

Planeta Lares, de Daniela Feixas. Direcció de Joan M^a Segura amb Daniela Feixas i Ester Bové.

F3DRA (Pleasure and Pain) de Marilia Samper. Direcció de Pep Pla amb Anna Güell, Mercè Anglès, Montse Morillo i Jaume Madaula.

**Sala Beckett/Obrador
Internacional de Dramatúrgia**

Alegre de Dalt 55 bis
08024 Barcelona
www.salabeckett.cat

info@salabeckett.cat
premsa@salabeckett.cat

segueix-nos també al facebook

Espai subvencionat per:



Amb el suport de:



MANNERS →
TRADUCCIONS I CORRECCIONS

